

BOB DYLAN

THE LYRICS 1961-2012

VIII

鲍勃·迪伦诗歌集

“Love and Theft”

“爱与偷”[2001-2012]

[美] 鲍勃·迪伦 著

罗池 陈震 李皖 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

BOB DYLAN

THE LYRICS 1961—2012

鲍勃·迪伦诗歌集

“爱与偷”

[美] 鲍勃·迪伦 著

罗池 陈震 李皖 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

AI YU TOU

LYRICS: 1961-2012

Copyright © 2016, Bob Dylan

All rights reserved.

著作权合同登记号桂图登字: 20-2017-053 号

图书在版编目(CIP)数据

鲍勃·迪伦诗歌集: 1961—2012. “爱与偷”: 汉英对照 / (美) 鲍勃·迪伦著; 罗池, 陈震, 李皖译. 桂林: 广西师范大学出版社, 2017.6

书名原文: LYRICS: 1961-2012

ISBN 978-7-5495-9691-1

I. ①鲍… II. ①鲍…②罗…③陈…④李…

III. ①诗集—美国—现代—汉、英 IV. ①I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 079139 号

出 版: 广西师范大学出版社

广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001

网 址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 张艺兵

发 行: 广西师范大学出版社

电话: (0773) 2802178

印 刷: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

山东临沂高新技术产业开发区新华路

邮政编码: 276017

开 本: 740 mm × 1 092 mm 1/32

印 张: 8.875 字数: 95 千字

版 次: 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次

定 价: 25.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

目 录

“爱与偷”

大宝弟大宝哥	005
密西西比	010
夏日	015
掰了掰	021
寂寞的一天蓝调	024
浮浪（过分的要求）	030
洪水（献给查理·帕顿）	037
月光	044
对我一片真心	048
苦孩子	053
哭一会吧	058
甜妞宝贝	062

附加歌词

走过青山绿岭	067
等着你	072

摩登时代

山上的雷声	081
-------	-----

灵在水上	086
跌跌撞撞，踉踉跄跄	093
当交易达成	097
宝贝儿，总有一天	101
劳工蓝调二号	105
地平线之外	113
内蒂·摩尔	117
大堤将决	125
沉默是金	131
 附加歌词	
逃不开你	138
哈克之歌	143

共度此生

在此之外，一无所有	155
人世维艰	158
我老婆的家乡	162
假如有天你去休斯顿	166
健忘的心	171
茱莲妮	174
关于你的这个梦	177
摇一摇妈妈	181

我感到一个变化在临近	185
一切都好	190

暴风雨

迪尤肯汽笛	201
午夜刚过	206
窄路	209
蹉跎岁月	218
用血支付	223
猩红镇	228
古罗马国王	233
锡天使	238
暴风雨	250
前进吧，约翰	267



“爱与偷”

"Love and Theft"

罗池 译

《“爱与偷”》是鲍勃·迪伦的第三十一张专辑，2001年9月11日正式发行时，恰逢“9·11”恐袭。部分歌词在收入本书时有改动，《走过青山绿岭》《等着你》二首为本书追加。

专辑名出自美国文化史家埃里克·洛特（Eric Lott）1993年的著作《爱与偷：黑面歌舞团和美国工人阶级》（*Love & Theft: Blackface Minstrelsy and the American Working Class*），指美国主流文化一面歧视黑人，一面又通过戏仿和挪用“偷窃”黑人的歌舞和文化，实际上是迷恋黑人的健康肉体，表明了一种深爱。这个专辑大量引用、“偷窃”了美国传统民谣（尤其是密西西比三角洲蓝调）的元素，向前辈们致敬：歌名都出自传统民谣的经典主题，曲子则用另一首老歌的旋律重新编配，歌词里充满美国民谣史上的金句妙语。另外，歌中还有多处穿插了日本当代作家佐贺纯一的黑帮小说《浅草博徒一代》英译本（*Confessions of a Yakuza*）中的句子，连原

作者都表示荣幸。

T. S. 艾略特在《论菲利普·马辛格》(Philip Massinger)中有名言：“不成熟的诗人模仿，成熟的诗人偷窃，差诗人糟蹋他们获得的东西，好诗人则把它变得更好，或至少不一样。好诗人把他的赃物熔焊到整个独特的、完全不同的情感之中，差诗人则把它扔进一堆杂乱无章的东西里面。”鲍勃·迪伦也从不避讳自己对前人的大胆借鉴，他曾在1964年的《时代正在改变》专辑说明文字中写道：

对，我就是思想的窃贼，
哦不，我但愿是灵魂的小偷，
我在建造并且重建。

罗池

大宝弟大宝哥¹

大宝宝哥和大宝宝弟
他们耍飞刀去钉树皮
累成两包死人骨头
还埋头苦干不停不休
他们住在挪得之地²
把命运交在上帝手里
他们安安静静生活下去
大宝宝哥和大宝宝弟

啊，他们要回乡下，他们要后撤
他们搭上了欲望号街车³
望着橱窗里的核桃派
很多东西他们喜欢但从来不买

1. 歌名源自同名英国传统童谣：“大宝哥和大宝弟 / 商量好要干一仗； / 因大宝哥说大宝弟 / 弄坏了他的鼓拨浪。 / 这时飞来只大老鸱， / 黑得跟柏油桶一般； / 两个英雄都吓怕， / 浑忘了他们的争端。”刘易斯·卡罗尔在《爱丽丝镜中奇遇记》第四章写到这对互相争斗的兄弟。

2. 挪得之地，意即流放地，见《旧约·创世记》4:16，该隐因杀其弟而被上帝放逐，“去住在伊甸东边挪得之地”。注释凡涉《圣经》处，译文一律引自和合本，供大致的参照；《圣经》中屡见者，一般仅引一条。

3. 指涉美国剧作家田纳西·威廉斯的戏剧《欲望号街车》。

两人都不是转身就跑
他们远行以太阳为目标
“主人的声音在召唤我。”
大宝宝哥对大宝宝弟说

大宝宝弟和大宝宝哥
除了这些还有故事更多
他们走在宏伟的树林里
他们知晓那微风中的秘密
大宝宝哥对大宝宝弟说
“你的一举一动惹恼了我。”
像两个宝宝在一个妈妈怀里
大宝宝哥和大宝宝弟

啊，他们生活甜甜蜜蜜
大宝宝哥和大宝宝弟
他们总是差一点点就成功
他们拿到游行的批准还有警察护送
大宝宝弟——他跪下来四脚着地
说：“给我扔点啥吧，先生，求求你。”
“对你好的东西对我也不错。”
大宝宝哥对大宝宝弟说

啊童年的梦想是不死的欲望
有一条崇高真理是神圣的教纲
他们姿态很低他们总抓住时候
他们似乎决定一直往前走
一个是个卑贱又可怜的老汉
另一个会把你戳死在你的地盘
“我为你的公司已经付出太多。”
大宝宝哥对大宝宝弟说

Tweedle Dee & Tweedle Dum

Tweedle-dee Dum and Tweedle-dee Dee
They're throwing knives into the tree
Two big bags of dead man's bones
Got their noses to the grindstones
Living in the Land of Nod
Trustin' their fate to the hands of God
They pass by so silently
Tweedle-dee Dum and Tweedle-dee Dee

Well, they're going to the country, they're gonna retire
They're taking a street car named Desire
Looking in the window at the pecan pie
Lot of things they'd like they would never buy
Neither one gonna turn and run
They're making a voyage to the sun
"His Master's voice is calling me,"
Says Tweedle-dee Dum to Tweedle-dee Dee

Tweedle-dee Dee and Tweedle-dee Dum
All that and more and then some
They walk among the stately trees
They know the secrets of the breeze
Tweedle-dee Dum says to Tweedle-dee Dee
"Your presence is obnoxious to me."
They're like babies sittin' on a woman's knee
Tweedle-dee Dum and Tweedle-dee Dee

Well, they're living in a happy harmony
Tweedle-dee Dum and Tweedle-dee Dee

They're one day older and a dollar short
They've got a parade permit and a police escort
Tweedle-dee Dee—he's on his hands and his knees
Saying, "Throw me somethin', Mister, please."
"What's good for you is good for me,"
Says Tweedle-dee Dum to Tweedle-dee Dee

Well a childish dream is a deathless need
And a noble truth is a sacred creed
They're lying low and they're makin' hay
They seem determined to go all the way
One is a lowdown, sorry old man
The other will stab you where you stand
"I've had too much of your company,"
Says Tweedle-dee Dum to Tweedle-dee Dee

密西西比

我们走的每一步都按着定数
你的日子我的日子都有限度
时间越堆越高，我们争斗我们煎熬
我们都拘禁其中，没有出路可逃
都市就是丛林，好多游戏可以玩
在市中心落入了陷阱，才迷途思返
我在乡下长大，后来为工作进了城
刚放下行李我就被烦恼缠上了身
什么都无法给你，我从来一无所有
就连给我自己也总是空空的两手
天空火焰弥漫，痛苦倾盆倒落
你的东西我都买不起，不如下次再说
我的思维和表达能力都那么高超
却根本说不清你真是莫名其妙
只有一件事我犯了大错
待在密西西比整日蹉跎

啊，魔鬼进了街巷，骡子进了厩舍¹

1. 被别家的骡子钻进自家的厩舍，在美国俚语中是被戴绿帽子的意思。

你随便说点啥吧，我全都听在耳
我想起罗茜答应过的誓言
我梦见我睡在罗茜的枕边¹
走在飘落满地的枯叶中间
感觉像个陌生人没有谁待见
好多事情我们永远都无法化解
我知道你很抱歉，我也一样抱歉
有人会向你伸出援手有人却无动于衷
昨晚我还认识你，今晚我却不懂
我需要用些强大的东西来让自己分心
我要一直看着你直到我双目失明
啊我追随南天星来到这里
我渡过大河只为了和你在一起
只有一件事我犯了大错
待在密西西比整日蹉跎

啊我的船已碎成碎片然后转眼沉底
我在毒药中淹溺，没有未来，没有过去
但我的心却不知疲惫，它轻盈它自由
我一无所获，除了感激那些人曾与我同舟

1. 指涉美国传统民谣《罗茜》(Rosie)，罗茜是帕奇曼农场黑人囚歌中理想的女性形象。